



La importancia del intérprete en casos de violencia de género / The importance of the interpreter in cases of gender-based violence

Leyla Salah Ibrahim Elmajobb Fernández

Universidad de Alcalá, España

leyla.ibrahim@edu.uah.es

Resumen: En la última década del siglo XX y principios del XXI, la llegada de poblaciones extranjeras en un espacio y tiempo limitados supuso también un aumento del número de personas que visitaban los centros médicos. Esto provocó que se llevaran a cabo algunos cambios y se buscasen soluciones a algunas nuevas dificultades. Las diferencias lingüísticas y culturales son una de las principales dificultades a las que se enfrentan los inmigrantes. Aquí es donde aparece la figura del intérprete que interviene para que la comunicación se pueda llevar a cabo. España es el hogar de un gran número de inmigrantes, la mitad de los cuales son mujeres, que llegan en compañía de sus parejas en la mayoría de los casos. Muchas de ellas sufrieron abusos y debido a que no hablaban el idioma del país, les resultó difícil buscar ayuda. Para ayudar a estas mujeres, los intérpretes en los servicios públicos son imprescindibles. El problema es que el sector no está suficientemente regulado en España, y en la mayoría de los casos las mujeres acuden con amigos o familiares que son bilingües. Sin embargo, estos no están formados para llevar a cabo dicha labor, lo que hace que las mujeres no reciban ayuda en la mayoría de los casos. Por ello, en este trabajo nos proponemos como objetivo definir claramente cuáles son las necesidades de especialización para que un intérprete pueda desempeñar adecuadamente su trabajo profesional en la asistencia a las víctimas de VG y proporcionar un glosario como recurso de ayuda.

Palabras clave: Comunicación, interpretación en los servicios públicos, violencia de género, profesionalización

¿Cómo citar este artículo?

Ibrahim Elmajobb Fernández, L. S. (2023). La importancia del intérprete en casos de violencia de género. *FITISPos International Journal*, 10(1), 172-181. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.361>

Abstract: In the last decade of the 20th century and the beginning of the 21st, the arrival of foreign populations in a limited space and time also meant an increase in the number of people visiting medical centers. This caused some changes to be carried out and solutions to some new difficulties to be sought. Linguistic and cultural differences are one of the main difficulties faced by immigrants. This is where the figure of the interpreter appears, who intervenes so that the communication can take place. Spain is home to a large number of immigrants, half of whom are women, who arrive in the company of their partners in most cases. Many of them suffered abuse and because they did not speak the language of the country, it was difficult for them to seek help. To help these women, interpreters in public services are essential. The problem is that the sector is not sufficiently regulated in Spain, and in most cases women go with friends or family who are bilingual. However, they are not trained to carry out this work, which means that women do not receive help in most cases. Therefore, in this paper we aim to clearly define what the specialisation needs are for an interpreter to be able to adequately perform their professional work in assisting victims of GBV and to provide a glossary as a resource to help.

Keywords: Communication, public service interpreting, gender violence, professionalization

1. Introducción

1.1 Justificación del estudio

La población extranjera en España ha ido aumentando a lo largo de los años debido al flujo de inmigrantes provocado por el fenómeno de la globalización. Actualmente, vivimos en una sociedad multicultural y multilingüe, en la cual cada vez estamos más en contacto con personas de diferentes orígenes lingüísticos y culturales. Muchos extranjeros que llegan a nuestro país y utilizan los servicios públicos que este brinda como, por ejemplo, la sanidad, la seguridad, la educación o la justicia tienen derecho a ser comprendidos y a saber cómo beneficiarse de ellos. Además, para los inmigrantes de países con diferente lengua y cultura, existe una dificultad adicional, esto es, la comunicación. Como señala Valero-Garcés (2001, p. 199), uno de los factores importantes para la integración de estas poblaciones inmigrantes es: "el uso de la lengua/ la comunicación interlingüística". Como solución a esta problemática, aparece la figura del traductor e intérprete en los servicios públicos.

Las poblaciones extranjeras que no conocen o no dominan el idioma tienen que enfrentarse a situaciones en las que es de suma importancia conocer o entender el idioma para poder ejercer sus derechos. Los recursos que aportan las diferentes administraciones para solucionar los problemas de comunicación son muy escasos. Efectivamente, hay dos figuras oficiales: un traductor jurado del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación y un traductor del Ministerio de Justicia. Sin embargo, en las administraciones locales y comunidades autónomas, muchas veces no cuentan con servicios determinados para hacer frente a las barreras de comunicación existentes, y tienden a ignorar este problema, siendo los propios inmigrantes los que tienen que encontrar soluciones, como pedir ayuda a familiares o amigos, o incluso a sus propios hijos.

1.2 Objetivos

Para emprender este trabajo nos planteamos la siguiente hipótesis: para poder interpretar en el contexto de la violencia de género (VG), es necesario tener un conocimiento suficiente del

tema, así como tener claro cómo se desarrolla la situación comunicativa entre profesionales y víctimas, para simplificar el papel que llevan a cabo los intérpretes.

En línea con nuestra hipótesis nos planteamos el siguiente objetivo: definir claramente cuáles son las necesidades de especialización para que un intérprete pueda desempeñar adecuadamente su trabajo profesional en la asistencia a las víctimas de VG, y proporcionar una guía de actuación para los intérpretes en dichos contextos. Además, pretendemos concienciar a las instituciones y proveedores de servicios del ámbito sanitario que no basta con conocer una lengua extranjera para trabajar como intérprete. Se aportará un glosario como recurso de ayuda en estos contextos.

2. Contextualización

2.1 Interpretación en los servicios públicos

La Interpretación en los Servicios Públicos (ISP) surge de la necesidad de facilitar la comunicación entre los servicios públicos nacionales y los usuarios que no hablan el idioma oficial. No hay consenso sobre la denominación, en parte debido a la falta de reconocimiento profesional en la mayoría de los países. La interpretación en los servicios públicos en otros países y contextos se denomina interpretación social, cultural o para la comunidad (Hale, 2010).

2.2 Violencia de género: definición, tipología y fases

El Convenio del Consejo de Europa sobre prevención y lucha contra la violencia contra las mujeres y la violencia doméstica (Convenio de Estambul), establece la siguiente definición:

“Por “violencia contra las mujeres” se deberá entender una violación de los derechos humanos y una forma de discriminación contra las mujeres, y designará todos los actos de violencia basados en el género que implican o pueden implicar para las mujeres daños o sufrimientos de naturaleza física, sexual, psicológica o económica, incluidas las amenazas de realizar dichos actos, la coacción o la privación arbitraria de libertad, en la vida pública o privada;” (artículo 3.a)

Además, incluye:

“Por “violencia contra las mujeres por razones de género” se entenderá toda violencia contra una mujer porque es una mujer o que afecte a las mujeres de manera desproporcionada” (artículo 3.d).

Existen diferentes tipos de violencia, entre las cuales podemos mencionar los presentes a continuación:

- **Violencia física:** Es la que se ejerce en el cuerpo. Como ejemplo podemos mencionar empujones, patadas, quemaduras, cortes o cualquier lesión causada con las manos o con algún objeto.
- **Violencia sexual:** Es aquella violencia que se ejerce mediante presiones físicas o psicológicas para imponer una relación sexual no deseada, o la imposición de posturas, gestos o formas de vestir no deseados.

- **Violencia psicológica:** Es una forma de maltrato que a veces es más difícil de percibir o identificar que la violencia física, las amenazas, insultos o humillaciones son algún ejemplo de este tipo de violencia.
- **Violencia simbólica:** Es aquella que a través de estereotipos trasmite y produce la desigualdad y discriminación en las relaciones sociales, haciendo aparecer a la mujer inferior al hombre en la sociedad.
- **Violencia verbal:** Es aquella que incluye humillaciones, malas palabras, intentos de ridiculizar o amenazas ya sea contra la víctima o contra alguien querido.
- **Violencia vicaria:** Es aquella que tiene como objetivo dañar a la mujer a través de sus seres queridos y especialmente de sus hijas e hijo. El objetivo es el control y el dominio sobre la mujer, es una demostración máxima de posesión en una relación de poder que se sustenta en la desigualdad

2.3 Dificultades en la interpretación

El intérprete de los servicios públicos se enfrenta a dificultades de diferente índole. Al interpretar a una mujer víctima de VG, no solo se enfrenta a dificultades comunicativas, sino que se le añaden dificultades culturales y psicológicas. Un intérprete ha de ser consciente de estas dificultades y ser capaz de prepararse para enfrentarse a ellas. A continuación, procederemos a explicar dichas dificultades.

Con respecto a la dificultad comunicativa, en los casos de VG la mayoría de las víctimas ha sufrido situaciones traumáticas desde violaciones, humillaciones, amenazas, insultos, golpes, etc. Muchas de ellas incluso han vivido maltrato hacia sus hijos y se han visto forzadas a abortos involuntarios. Una vez que acuden a pedir ayuda los proveedores de servicios, ya sean los sanitarios o la policía han de hacerles todo tipo de preguntas para poder conocer su situación al completo y así conseguir un diagnóstico y que la intervención sea lo más eficaz posible. Las víctimas han de revivir su sufrimiento y dar todos los detalles.

En cuanto a las dificultades culturales, tal y como hemos mencionado anteriormente, encontramos, por ejemplo, el recato de algunas mujeres para hablar sobre temas relacionados con el sexo, más aún, si el intérprete o el proveedor de servicios es hombre. En algunas culturas muchas mujeres no acostumbran a hablar de sus intimidades domésticas y matrimoniales con personas desconocidas, algunas incluso rechazan ser exploradas por un médico. El intérprete en estos casos va a enfrentarse a estas dificultades, puesto que cuando el médico realice preguntas relacionadas con la vida sexual de la mujer o la indique que ha de ser explorada, esta puede decidir no contestar o rechazar desnudarse ante él.

3. Metodología

La metodología utilizada se centra en analizar los recursos disponibles para obtener una imagen representativa del estado de la cuestión, como por ejemplo, los diferentes estudios relacionados con la interpretación dentro del ámbito de la VG. Seguidamente, se procedió a elaborar una guía para los intérpretes que trabajan en estos casos dentro ámbito sanitario, que incluye un glosario de términos y la traducción de las preguntas más frecuentes que se les suele hacer a las víctimas por parte de los sanitarios.

4. Resultados

4.1 Glosario de terminología para la interpretación en casos de violencia de género

Tal y como hemos mencionado anteriormente, nuestro objetivo es ayudar a los traductores e intérpretes para mejorar su labor profesional proporcionándoles una guía de actuación. Sin embargo, no solo pretendemos ayudar a los traductores e intérpretes, sino que también puede servir de ayuda para las mujeres extranjeras y para los profesionales que trabajan en el ámbito de la violencia de género. Estos términos y sus definiciones han sido extraídos de diferentes fuentes. Por ejemplo, el diccionario de términos médicos, el diccionario de la Real Academia Española, así como los diccionarios Almaany, Maajim, Al-Qatra, Gender Dictionary y ردن جلا سوماق y ردن جلا سوماق.

Español	Árabe	Definición	التعريف
Agresión	الاعتداء	Acto de acometer a alguien para matarlo, herirlo o hacerle daño. (DRAE)	الاعتداء على شخص ما بهدف قتله أو جرحه أو إيذائه
Abuso sexual	التحرش الجنسي	Agresión sexual que se comete sin violencia y en la cual no existe consentimiento o dicho consentimiento está viciado por tratarse de un menor, por existir una relación de superioridad entre el agresor y la víctima, o por haberse conseguido mediante engaño. (DTM)	الاعتداء الجنسي الذي يُرتكب بغير عنف ولا يتم الموافقة عليه أو يبطل لكونه قاصراً، أو بسبب علاقة التفوق بين المعتدي والضحية، أو بسبب الخداع.
Acoso sexual	المضايقة الجنسية	Tiene por objeto aprovecharse sexualmente de una persona, frecuentemente abusando de una posición de superioridad. (DRAE)	الغرض منه هو استغلال ميزة جنسية لشخص ما، في كثير من الأحيان عن طريق إساءة استغلال منصب التفوق.
Agresión sexual	الاعتداء الجنسي	Delito consistente en la realización de actos atentatorios contra la libertad sexual de una persona empleando violencia o intimidación. (DRAE)	جريمة تتمثل في القيام بأعمال تنتهك الحرية الجنسية لشخص باستخدام العنف أو التهيب.
Agresión física	الاعتداء الجسدي	La agresión física es un acto destinado a herir a una persona o humillarla. Hay un contacto físico durante una agresión física, aunque también suele tener efectos psicológicos. Una agresión física puede seguir a una agresión verbal. Algunos ataques físicos tienen como objetivo torturar a un individuo (CCM salud)	الاعتداء الجسدي هو فعل يهدف إلى إيذاء شخص أو إذلاله. يحدث اتصال جسدي أثناء العدوان الجسدي، على الرغم من أنه عادة ما يكون له آثار نفسية. يمكن أن يتبع العدوان الجسدي عدواناً لفظياً. تهدف بعض الاعتداءات الجسدية إلى تعذيب الأفراد.
Amenaza	التهديد	Consiste en intimidar a alguien con el anuncio de la provocación de un mal grave para él o su familia. (DRAE)	هي عبارة عن تخويف شخص بالإعلان عن إلحاق ضرر جسيم به أو بأسرته.
Ansiedad	القلق	Sentimiento desagradable de sentirse amenazado por algo inconcreto, acompañado de sensaciones somáticas de tensión generalizada, falta de aire, sobresalto y búsqueda de una solución al peligro. (DTM)	الشعور غير السار بالشعور بالتهديد من شيء غامض مصحوب بأحاسيس جسدية بالتوتر العام وضيق التنفس. والبدء والبحث عن حل للخطر.
Aislar	العزل	Apartar a alguien de la comunicación y trato con los demás. (DRAE)	إبعاد شخصاً عن التواصل والتعامل مع الآخرين.

Atención primaria	الرعاية الصحية الأولية	Asistencia médica básica que se proporciona al paciente en el marco ambulatorio, como primer contacto con el sistema sanitario, y que conlleva una asistencia continuada y, a veces, seguida de la remisión a otros profesionales médicos. (DTM)	الرعاية الطبية الأساسية التي يتم تقديمها للمريض في العيادات الخارجية، كأول اتصال مع النظام الصحي، والتي تتضمن رعاية مستمرة، وتتبعها أحيانًا إحالة إلى مهنيين طبيين آخرين
Celos	الغيرة	Interés extremado y activo que alguien siente por una causa o por una persona. Sospecha, inquietud y recelo de que la persona amada haya mudado o mude su cariño, poniéndolo en otra. (DRAE)	الاهتمام الشديد والنشط الذي يشعر به شخص ما لسبب أو لشخص ما. الشك والقلق وانعدام الثقة في أن الشخص الذي يحبه قد غير أو يغير عاطفته ويضعها في مكان آخر
Chantaje	الابتزاز	Presión que se ejerce sobre alguien mediante amenazas para obligarlo a actuar de determinada manera y obtener así dinero u otro beneficio. (DRAE)	الضغط على شخص من خلال التهديد لإجباره على التصرف بطريقة معينة وبالتالي الحصول على أموال أو منفعة أخرى
Reconocimiento médico	الفحص الطبي	Examen clínico orientado a valorar el estado de salud de una persona; suele incluir una exploración física completa y, por lo general, la práctica de análisis clínicos y de exploraciones complementarias sencillas. (DTM)	الفحص السريري الذي يهدف إلى تقييم الحالة الصحية للفرد؛ وعادة ما يتضمن الفحص البدني الكامل، وبشكل عام، ممارسة التحليلات السريرية والفحوصات التكميلية البسيطة
Coacción	الإكراه أو الإجبار	Fuerza o violencia que se hace a alguien para obligarlo a que diga o ejecute algo. (DRAE)	القوة أو العنف الذي يمارس ضد شخص ما لإجباره على قول أو فعل شيء ما
Denuncia	شكوى	Documento en que se da noticia a la autoridad competente de la comisión de un delito o de una falta. (DRAE)	المستند الذي تبلغ فيه السلطة المختصة بارتكاب جنائية أو جناحة
Paliza	الضرب	Serie numerosa de golpes dados a una persona como castigo o con la intención de hacerle daño. (Oxford Languages)	سلسلة من الضربات التي تُعطى للإنسان كعقاب أو بقصد إيذائه
Divorcio	الطلاق	Disolver o separar, por sentencia, el matrimonio, con cese efectivo de la convivencia conyugal. (DRAE)	حل الزواج أو فصله عن طريق الحكم مع الوفاق الفعلي للمعايشة الزوجية
Síndrome de Estocolmo	متلازمة ستوكهولم	Reacción psicológica en la que la víctima de un secuestro o retención en contra de su voluntad desarrolla una relación de complicidad y un fuerte vínculo afectivo con su secuestrador o retenedor.	رد الفعل النفسي الذي يطور فيه ضحية الاختطاف ضد إرادته علاقة تواطؤ ورابطة عاطفية قوية مع الخاطف
Síndrome de Ulises	متلازمة أوليسيس	También conocido como síndrome del emigrante con estrés crónico y múltiple.	تُعرف أيضًا باسم متلازمة المهاجر مع الإجهاد المزمن والمتعدد
Sumisión	الخضوع	Sometimiento de alguien a otra u otras personas. (DRAE)	إخضاع شخص لآخر أو للآخرين
Trata de mujeres	الاتجار بالنساء	Tráfico de mujeres, que consiste en atraerlas con coacción o mediante engaño a centros de prostitución para su explotación sexual. (DRAE)	الاتجار بالنساء، والذي يتمثل في استدراجهن بالإكراه أو الخداع إلى مراكز الدعارة لاستغلالهن جنسيًا
Violación	اغتصاب	Coito realizado sin el consentimiento o contra la voluntad de una de las dos personas implicadas. (DTM)	الجماع بدون موافقة أو ضد إرادة أحد الشخصين المعنيين

Violencia contra las mujeres	عنف ضد المرأة	Se considera violencia contra las mujeres cualquier acto violento por razón de sexo que resulta, o podría resultar, en daño físico, sexual o psicológico o en el sufrimiento de una mujer, incluyendo las amenazas de realizar tales actos, coacción o la privación arbitraria de libertad, produciéndose éstos en la vida pública o privada. (la violencia contra las mujeres. Propuestas terminológicas. Comisión de Seguimiento del Acuerdo Interinstitucional).	يعتبر العنف ضد المرأة أي فعل عنيف على أساس الجنس ينتج عنه، أو يمكن أن يؤدي، إلى أذى أو معاناة جسدية أو جنسية أو نفسية للمرأة، بما في ذلك التهديد بمثل هذه الأفعال أو الإكراه أو الحرمان التعسفي من الحرية في الحياة العامة أو الخاصة.
Violencia de género	العنف الجندي	La violencia de género se refiere a los actos dañinos dirigidos contra una persona o un grupo de personas en razón de su género. Tiene su origen en la desigualdad de género, el abuso de poder y la existencia de normas dañinas. El término se utiliza principalmente para subrayar el hecho de que las diferencias estructurales de poder basadas en el género colocan a las mujeres y niñas en situación de riesgo frente a múltiples formas de violencia. Si bien las mujeres y niñas sufren violencia de género de manera desproporcionada, los hombres y los niños también pueden ser blanco de ella. En ocasiones se emplea este término para describir la violencia dirigida contra las poblaciones LGBTQI+, al referirse a la violencia relacionada con las normas de masculinidad/feminidad o a las normas de género. (ONU MUJERES)	يشير العنف الجندي إلى الأفعال الضارة الموجهة ضد شخص أو مجموعة من الأشخاص بسبب جنسهم. إنه متجذر في عدم المساواة بين الجنسين، وإساءة استخدام السلطة، ووجود معايير ضارة. يستخدم المصطلح في المقام الأول لتسليط الضوء على حقيقة أن الاختلافات الهيكلية في القوة القائمة على النوع الاجتماعي تعرض النساء والفتيات لخطر بأشكال متعددة من العنف. بينما تتعرض النساء والفتيات بشكل غير متناسب للعنف الجندي، يمكن أيضاً استهداف الرجال والفتيان. يستخدم هذا المصطلح أحياناً لوصف العنف الموجه ضد مجتمع ، في إشارة إلى العنف + LGBTQI المرتبط بمعايير الذكورة / الأنوثة أو معايير الجندر.
Aborto provocado	إجهاض قصدي	El aborto provocado es la salida del feto del útero de la mujer, a menudo es conocido sólo por la palabra "aborto". El aborto provocado es un derecho de los derechos reproductivos de las mujeres. Puede realizarse por varios métodos médicos y quirúrgicos. (Wikigender)	الإجهاض القسدي خروج الجنين من رحم المرأة (أو الشخص) الحامل بقصد، وغالباً ما يتم الإشارة إليه بكلمة "إجهاض" فقط. ويعد الإجهاض القسدي حقاً من حقوق النساء الإنجابية. وقد يتم الإجهاض القسدي بعدة طرق دوائية وجراحية
Identidad de género	الهوية الجنسية	La identidad de género se refiere a cómo un individuo se define a sí mismo sexualmente. Todos tienen una identidad de género diferente y se relaciona con la experiencia del individuo por separado de la identidad de otras personas con las que él o ella puede tener una relación.	الهوية الجنسية ترمز إلى كيفية تعريف الفرد لذاته/ من الناحية الجنسية. لكل فرد هوية جنسية مختلفة عن الآخر، وهي تتعلق بتجربة الفرد بصورة منفصلة عن هوية الأشخاص الآخرين الذين قد تربطهم علاقة به/ http://www.alqaws.org/

<p>Género biológico</p>	<p>الجنس البيولوجي</p>	<p>El género biológico es una clasificación médica, legal y social de características biológicas que clasifican y dividen a las personas en solo dos categorías: "masculino" y "femenino". Esta clasificación generalmente se basa principalmente en los genitales externos e ignora la existencia de muchas diferencias sexuales más allá de las dos categorías sexuales mencionadas ("masculino" y "femenino"), e ignora los muchos componentes que determinan el sexo biológico. El género biológico está determinado por los genes genéticos, los cromosomas, las hormonas y los genitales externos e internos.</p>	<p>الجنس البيولوجي هو تصنيف طبي وقانوني واجتماعي لخصائص بيولوجية تصنف وتقسّم الناس إلى فئتين فقط: "ذكور" و "إناث". يعتمد هذا التصنيف في المعتاد على الأعضاء التناسلية الخارجية بصورة أساسية، ويتجاهل وجود فروق جنسية عديدة تتعدى الفئتين الجسيتين المذكورتين ("ذكر" و "أنثى")، ويتجاهل المركبات العديدة التي تحدد الجنس البيولوجي. يحدّد الجنس البيولوجي بحسب الجينات الوراثية والكروموسومات والهورمونات والأعضاء التناسلية الخارجية والداخلية. http://www.alqaws.org/</p>
<p>Comportamiento sexual</p>	<p>السلوك الجنسي</p>	<p>Son las formas en que un individuo utiliza y expresa sus experiencias sexuales. Estos métodos indican qué prefiere el individuo en las relaciones sexuales, ¿con quién y qué le gusta? Esta es la razón por la cual el comportamiento sexual varía de una persona a otra.</p>	<p>هي الطرق التي يستعملها الفرد في تجاربه الجنسية ومن أجل التعبير عنها. هذه الطرق تشير إلى ما يفضله الفرد في العلاقات الجنسية، مع من وماذا ت/يحب؟ ولهذا يختلف السلوك الجنسي من شخص لآخر. http://www.alqaws.org/7amleh</p>
<p>Género</p>	<p>الجندر</p>	<p>Son los roles y diferencias sociales que aparecen bajo el término masculinidad y feminidad, y se fundamentan en la sociedad en un sistema de dualidades opuestas entre los dos géneros, tales como: la supremacía del hombre frente al sometimiento de la mujer, la racionalidad del hombre contra la emotividad de la mujer, y la fuerza del hombre contra la debilidad de la mujer. (Wikigender)</p>	<p>هي الأدوار والفروقات الاجتماعية التي تظهر تحت مصطلح الذكورة والأنوثة، وترتكز في المجتمع على نظام من الثنائيات المتعارضة بين النوعين، مثل: سيادة الرجل ضد انقياد المرأة، وعقلانية الرجل ضد عاطفية المرأة، وقوة الرجل ضد ضعف المرأة.</p>
<p>Prostitución infantil</p>	<p>دعارة الأطفال</p>	<p>La prostitución infantil es la prostitución que involucra al menos a un niño y es una forma de explotación sexual comercial de niños. El término generalmente se refiere a un acto sexual comercial que involucra a un menor de edad. (Wikigender)</p>	<p>دعارة الأطفال هي دعارة يكون أحد أطرافها على الأقل طفلاً، وهي شكل من أشكال الاستغلال الجنسي التجاري للأطفال. يشير المصطلح عادة إلى عملية جنسية تجارية يشارك بها قاصر أو شخص دون السن القانونية.</p>
<p>Crimen de honor</p>	<p>جريمة الشرف</p>	<p>El crimen de honor es un crimen que suele ser cometido por un miembro de la familia, un hombre contra una mujer, o una mujer contra una mujer de la misma familia, por razones relacionadas con el concepto de honor familiar y la perpetración de la mujer, o simplemente por la sospecha de que ha cometido actos que se consideran, según la costumbre social, violatorios de la moral y de la sociedad, como las relaciones extramatrimoniales. (Wikigender)</p>	<p>جريمة الشرف هي جريمة تتم غالباً من قبل أحد أفراد الأسرة ذكر ضد أنثى أو أنثى ضد أنثى من نفس الأسرة لأسباب تتعلق بمفهوم شرف الأسرة وارتكاب الأنثى أو مجرد الشك في ارتكابها أفعالاً تعتبر حسب العرف الاجتماعي مخلة بالأخلاق والآداب المجتمعية مثل علاقات خارج إطار الزواج.</p>

Discriminación	التمييز	La discriminación es la distinción entre individuos o grupos basada en sexo, género, color de piel, religión, etnia, orientación sexual y otras características personales. (Wikigender)	التمييز هو التفرقة بين الأفراد أو المجموعات بناءً على الجنس، أو النوع الاجتماعي، أو لون البشرة، أو الديانة، أو العرق، أو الميول الجنسية، وغيرها من الصفات الشخصية.
Sexualidad	الجنسانية	Actualmente, la sexualidad puede considerarse como un término general amplio que abarca las identidades sexuales, los actos sexuales, los sentimientos, los deseos y las expresiones y actuaciones corporales. (genderdictionary-en-ar)	يمكن اعتبار الجنسانية اليوم مصطلحاً جامعاً واسعاً يشمل الهويات والأفعال الجنسية، والمشاعر، والرغبات، والتعبيرات والأداءات الجسدية.
Violencia	العنف	La "violencia" puede definirse, en primera instancia, como el uso de la fuerza contra otra persona o entidad. La violencia puede ser física, sexual o psicológica y también puede adoptar la forma de privación. Puede ocurrir entre individuos (familia, comunidad), tener un carácter colectivo (como en la violencia social, política y económica) o autoinfligirse. (genderdictionary-en-ar)	يعرف "العنف" بالدرجة الأولى، بوصفه استخدام القوة ضد شخص أو كيان آخر. ويمكن أن يكون العنف جسدياً أو جنسياً أو نفسياً وأن يتخذ أيضاً شكل الحرمان. قد يقع هذا العنف بين الأفراد (الأسرة والمجتمع) وقد يتسم بطابع جماعي (كالعنف الاجتماعي أو السياسي أو الاقتصادي) أو قد يكون ذاتياً.
Mutilación femenina	ختان الإناث	Suele ser el corte y mutilación de los genitales de niñas menores de edad. Este delito está extendido en varios países de África y Medio Oriente, y algunos países de Asia y América Latina. La mutilación genital femenina es una violación de los derechos humanos y una forma de violencia sexual.	هو عادة قطع وتشويه الأعضاء التناسلية للفتيات القاصرات. وتتمارس هذه الجريمة تنتشر في عدة بلدان أفريقية وشرق أوسطية، وبعض بلدان آسيا وأمريكا اللاتينية. ويعد ختان الإناث انتهاكاً لحقوق الإنسان، وشكلاً من أشكال العنف الجنسي.

5. Conclusiones

En todo el mundo, los inmigrantes se enfrentan a diferentes tipos de violencia, incluida la sexual. Esta violencia o la amenaza de experimentarla puede ser uno de los motivos que los aleje de su país de origen. Sin embargo, muchas de ellas la experimentan a lo largo de su peligroso viaje. Esto es especialmente cierto para las mujeres y las niñas cuyas experiencias migratorias a menudo se caracterizan por la violencia de género.

Comenzamos este trabajo definiendo la violencia de género y presentamos los diferentes tipos que existen. Una vez explicado esto, nos hemos centrado más en el papel del intérprete, presentando su labor. Por último, hemos presentado un glosario con terminología relacionada con la VG.

En estas conclusiones vamos a realizar un ejercicio de síntesis de los principales aspectos desarrollados a lo largo de este trabajo, y para ello recuperamos nuestra hipótesis de partida: Para poder interpretar en el contexto de la VG, es necesario tener un conocimiento suficiente del tema, así como tener claro cómo se desarrolla la situación comunicativa entre profesionales y víctimas, para simplificar el papel que llevan a cabo los intérpretes.

Cuando las mujeres víctimas de violencia de género deciden acabar con ella, tienen que enfrentarse a múltiples complejidades y atravesar un momento crítico donde su seguridad e integridad pueden ser puestas en entredicho. Centrándonos en las mujeres extranjeras, su conflicto es doble, ya que también tienen que superar las barreras del idioma. Para afrontar

las barreras del idioma, los trabajadores dependen de mediadores lingüísticos y culturales e intérpretes. Sin embargo, rara vez cuentan con las herramientas y el conocimiento para brindar apoyo efectivo a las víctimas. Igualmente, la ausencia de intérpretes profesionales en la atención de mujeres extranjeras que no dominan el castellano u otras lenguas oficiales españolas provoca que en ciertas ocasiones los recursos de la administración pública destinados a las víctimas no lleguen a ellas o, si lo hacen, no generen los resultados deseados.

Durante el transcurso de este trabajo hemos visto la gran importancia de la labor del intérprete, especialmente con mujeres extranjeras que no hablan el idioma y que por desgracia son víctimas de VG y necesitan ayuda urgentemente, ya que su vida puede estar en peligro, el intérprete en estos casos es el puente entre las administraciones y la víctima y es el único que puede ayudar a que ambas partes se puedan comunicar. Tras finalizar nuestro trabajo podemos concluir lo siguiente.

En primer lugar, la presencia de intérpretes especializados en el campo de la violencia de género no sólo es necesaria para atender adecuadamente a las mujeres víctimas de violencia de género, sino que la ausencia de dicho personal en el proceso supone una vulneración de los derechos de las víctimas y desperdicio de los recursos que el Estado ha puesto a la disposición de estas víctimas.

En segundo lugar, el intérprete que trabaja en el ámbito de la violencia de género ha de haber sido formado para llevar a cabo esta labor, debe estar cualificado y debe ser conocedor no solo del idioma de la mujer sino también de su cultura.

En tercer lugar, es necesario realizar investigaciones relacionadas con la formación y el ejercicio profesional de la interpretación para prestar servicios de calidad. Los servicios de calidad prestados por profesionales especialmente formados reducirán el riesgo de la revictimización de las mujeres extranjeras que han sufrido violencia de género, mejorarán su atención y propiciarán un mayor aprovechamiento de los recursos públicos. Hay que lograr concienciar tanto a las administraciones públicas como a los proveedores de servicios sobre el hecho de contratar a intérpretes profesionales que estén bien formados.

Por último, creemos que, dado que la violencia de género es un problema social que requiere una respuesta integral, las universidades junto con las instituciones públicas deben encontrar soluciones que ayuden a mejorar la situación de las mujeres víctimas de violencia, así como de las mujeres extranjeras que no entiendan o hablen el idioma oficial del país. Por ello, creemos que las universidades deben jugar un papel decisivo en la investigación y formación en un campo, como es el de la interpretación para víctimas de violencia de género, en el cual aún queda un largo camino por recorrer para alcanzar el nivel de especialización requerido.

Referencias

- Convenio del Consejo de Europa sobre prevención y lucha contra la violencia contra las mujeres y la violencia doméstica (2011). <https://rm.coe.int/1680462543>
- Hale, S. B. (2010) *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Comares.
- Valero-Garcés, C. (2001). *Estudio para determinar el tipo de calidad de la comunicación lingüística con la población extranjera en los Centro de Salud*. OFRIM.